It's a really nice undiscovered place, right?
Well ?
... But I'm sure that no consumers' or others from the forest would come here
Don't worry, the hunter ...
The purification plants have all gone to rot
I can't believe this god damned smell!1
I pray that I don't end up smelling up ammonia2
of sapphire star-
It was unusually extreme
... It's a big one
it was so sudden ... and stale ...
What is it, Rien ?
Nothing

Naked Star 1 Page 167 Your brains are no match for my tractor beam 2004/10/15

1 fugu [Trans. Note] Or "this god damned smell is unbelievable"

2 fugu [Trans. Note] I believe that by my (meat)he means himself, his skin, etc.

-song of sapphire star-
眠っていた
sleeping
重金属に汚染された
六本ネズミの糞尿と
within the sludge polluted by the heavy metal contaminants and piss and shit of the six-legged rats, she was

1 fugu [Trans. Note] The ruby reading for the "six-legged rats" is given as "Meme" (or possibly Me-mu)

I don't know Shyanfuu. I can hear the boss' sarcasm in that.
havin' to squeeze out all you've got from your nonexistant tits to raise her1
That's not how it was, everyone was really happy
'cuz most of the kids in the forest were killed
the 2 of us were treated really well when growing up

Naked Star 1 Page 170 Your brains are no match for my tractor beam 2004/10/15

1 Fugu [Trans Note] I'm not overly confident on this translation. The basic bit about that kid squeezing her (nonexistant) tits while growing up is right, I'm not sure if they were told to do that, or he's telling her to do that ?

Whatever - just hurry up. I want to eat some of her pate as soon as possible.1
There's enough for 10 people, even if you're a glutton. And we should at least finish up our work 2

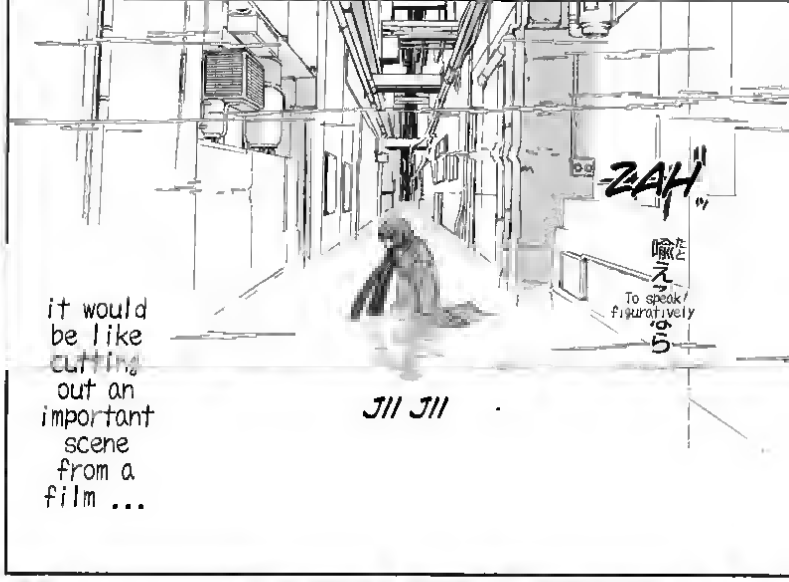
1 fugu [Trans. Note] I translated ふぐトラ (that person) as "her" - just guessing here. Also, it sounds to me like she wants to eat a pate of her, not the person's pate. Cannibalism.

2 fugu [Trans. Note] The second bit is actually just "Work also some degree." I filled it out a bit to what I think he meant.

Naked Star 1 Page 172 Your brains are no match for my tractor beam 2004/10/15

1 fugu [Trans. Note] Change driving seats

2 fugu [Trans. Note] Actually, "heavyweight" over board. But it sounds stupid.



Naked Star 1 Page 174 Your brains are no match for my tractor beam 2004/10/18

The consumer dis appeared ...
What the ...hell !?
Sorry, sorry
That idiot are you ok?
ZAP4
...ah
たんなる罪悪感だったのかもしれない
Maybe ... it was simply a feeling a guilt

But ... for some reason then
Well, hello there, young lady ♡
I'm sorry but all new people need to have a complete body check. There's been a lot of child terrorists lately, you see
I just, どうしても 奴 couldn't look her directly in the eye
SFX: HA- HA- HA-
Let's go see the Boss, Shyanfuu
eh
Wai ... Wait, are you just going to leave her here!?
It's a kid
a ed
a ed
It's ok, it's ok. All those guys just *love* kids
They mean it the other way!!

1 Fugu [Trans. Note] "Boss" is the reading given for "Forest leader"

Even though we can't use any weapons because of those signals1
The consumers are running under an autonomous program so they won't accept our armistice agreement signals
... I see ...
Howan is ...1
ok, ok
And there's still a large number of them left on the ship ...
Even though she's a kid ... She's got these little tits
Aah ... We found her. She passed the body check.
I'll report the incident to the alliance government, and they'll do something about it
... So what about that girl
!!
SFX: GYUUU
BIKU
... ow, that hurt! What are you doing!!?

Naked Star 1 Page 177 Your brains are no match for my tractor beam 2004/10/27

1 fugu [Trans. Note] Howan is the guy that was skinned alive earlier

2 fugu [Trans. Note] the "signals" are like codes, or radio signals. Part of some sort of signaling mechanism, but not clearly specified.

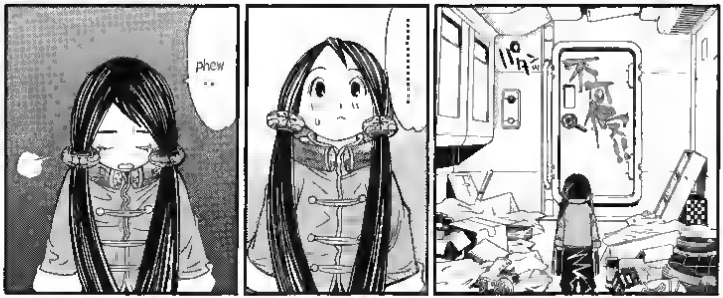
KYUU
What
No ...
um ...
Tha- that's not true dammit !!
I'll kill you -
We're breaking up -
I didn't know you were the same as those lolita-complex freaks out there
The soldier who's been called "Flash" before a great battle !?
What are you getting embarrassed about, you pervert !!

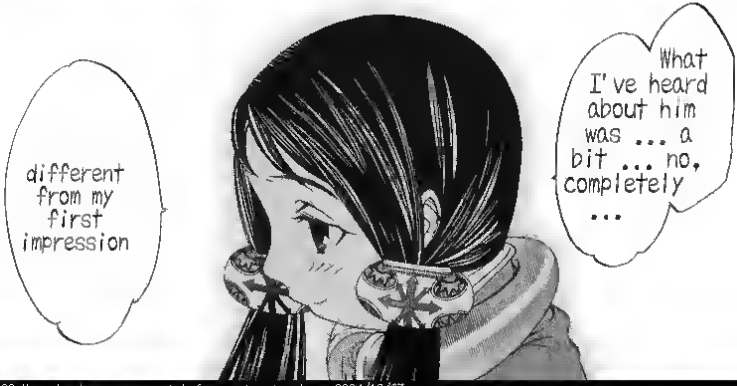
Naked Star 1 Page 178 Your brains are no match for my tractor beam 2004/10/27

Hey Ren, that girl's tonight's dish, eh?
I'll pay a lot for he
Yeah, you can have her for free. Take her
Cut it out you criminals !!
SFX: SLIDE SLIDE
It's damn dirty, but it's better than the meme slime
Come in
This is your home from here on out
later
... um

It's time for the adults now
Be asleep in 5 seconds, kid!
I'll let your body decide if I've got a lolicon complex or not
...idiot!!

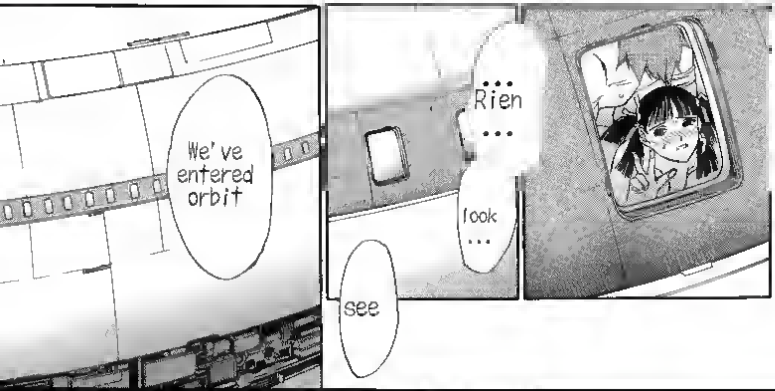
SFX: SLAM


phew..
.....


What I've heard about him was ... a bit ... no, completely ...
different from my first impression

SFX: GII
nn
...!!

SFX: GISHI GISHI GISHI
Have I ever lied to you before?
they'll hear
Fool don't do it ...


We've entered orbit
...Rien...
look...
see

N-5062…

The ships that were able to return ... There's only the one that we rode in on
But ... Hardly any of the cold sleepers remain ...
A 1,200 year one-way trip ...
We will ...
... never be able to take
Rien
... no
we will

SFX: KNOCK KNOCK

1 fugu [Trans. Note] I don't know why his reading something would have anything to do with the book being blank or not, but...

I'm busy
HYUU
PYUUN
!!
Please, we need your strength
Rien !!
Don't make me say this again
Go home !!
Or do you want to see my angry face?

They're a radical group that says only the patriotic homeland group can join them on the ship to return home. They're the guys that are trying to develop this crappy station in this sytem where there are almost no human rights. I heard they were composed almost entirely of retired military men?
Rien ... They were ... the patriotic homeland group, right? You aren't listening to their lies, are you?1
SLAM
They say we need superior military leaders like themselves
It looks like they want to plunder the return ship
.....
It's not like anyone like the Jyuku president Edajima is around that swim through space or anything.
Edajima ?
Because of the armistice signals, there isn't even one boat that can fly over there
Rien
Don't be an idiot. Do you think anyone can cross that log bridge? Even they know well enough that it's not possible.
you don't mean ... you too !?
It's just propaganda
...
um

Naked Star 1 Page 186 Your brains are no match for my tractor beam 2004/10/27

1 fugu [Trans. Note] More literally the group is the "self sacrificing patriotic association"

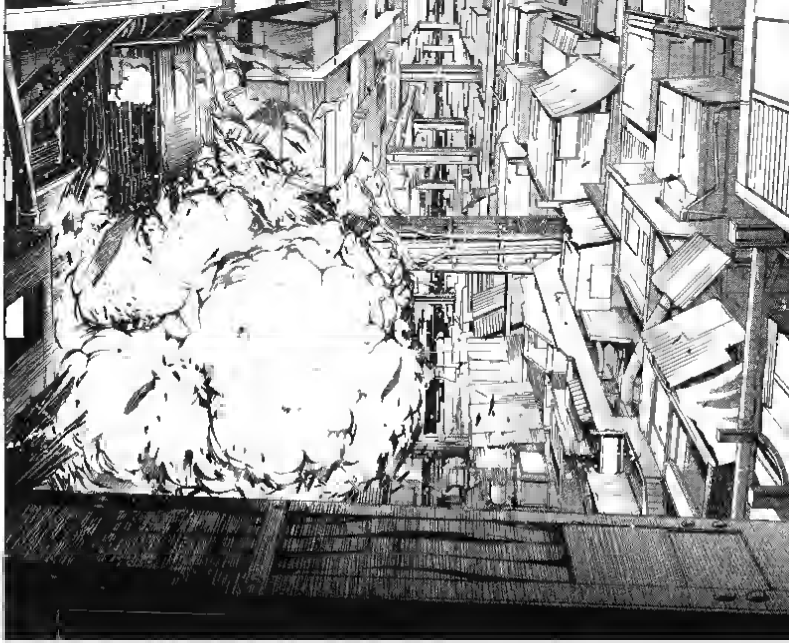
2 fugu [Trans. Note] I think the "log bridge" is a metaphor for the space separating them and the space ship

3 fugu [Trans. Note] EDAJIMA Hathachi (江田島 平八) is the president of the "Men's cram school" in the comic "Charge ahead! Men's Cram School" (駿馬塾). I don't know much about it - he supposed to be a tough, charismatic teacher. From https://jumping.hp.infoseek.co.jp/heros/chara03.html

What ?
Can I sleep with you?
A lolita menage a tois? That would be a first even for me
SLAP
die !!

How much is this?
6 memus
There's been a price jump since inter ship trade has stopped
you can't eat that !!
freak what I caught !
So ... well
It's been a month since that kid came to live with you ...
It really looks like your real kid
Ha !!
...5 ...not really なく

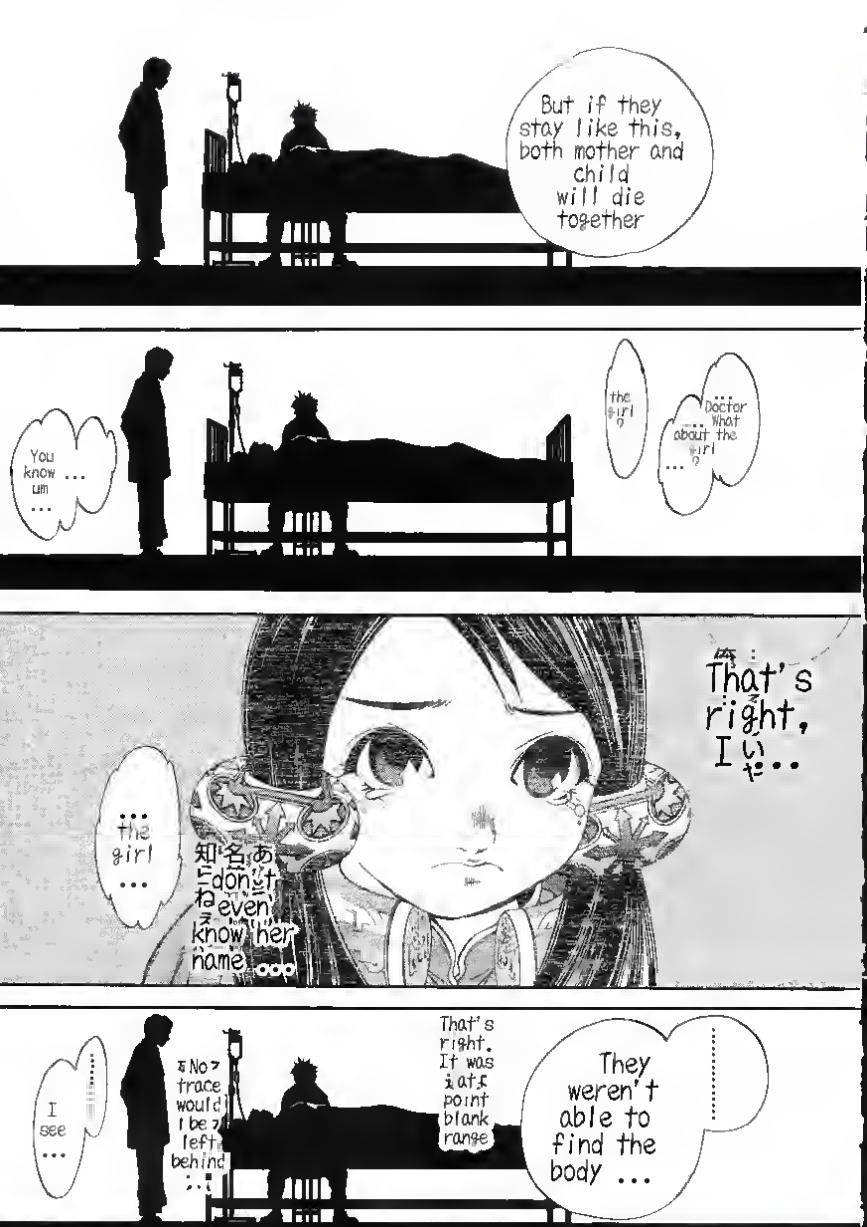
It isn't so bad. This really isn't too bad
悪くねえ…
That's what I thought
つまりこういうことだ
!!
all alone ?
What's that? A lost kid?
SFX: TICK TICK
Get outta there Shyanfuu !!!
Ah um ... um ...
ah ...



SFX: JII JII

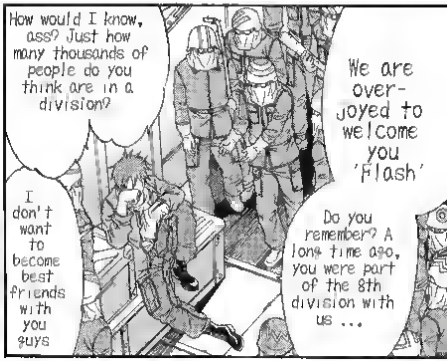
... But she's pregnant
It's a miracle that your wife's injuries aren't any worse. It as if she had all the experience of a long-term military person, and that protected her...

1.fugu [Trans Note] The translation is pretty accurate, but might not be exact. I think it is good enough though

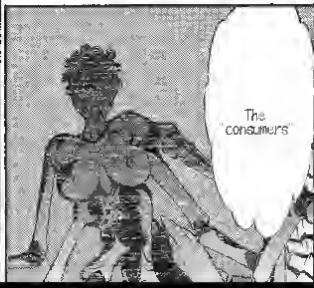

But if they stay like this, both mother and child will die together
You know um ...
the girl?
... Doctor What about the girl?
That's right, I いや..
... the girl ...
知名あ don't ねえ even know her name ...
That's right. It was at point blank range
They weren't able to find the body ...
No trace would be left behind ...
I see ...

sided with the patriotic homeland group
I...
After that, the competition between the Alliance Government and the homeland patriots really started to heat up

All I'm interested in is how we're going to cross over to the boat
Give me the details


How would I know, ass? Just how many thousands of people do you think are in a division?
We are over-joyed to welcome you 'Flash'
I don't want to become best friends with you guys
Do you remember? A long time ago, you were part of the 8th division with us ...

They were originally space-based weapons used in the inter-ship war ... And I heard that they aren't accepting the control signals
!!
We'll cross to the ship riding a consumer


The consumers

they say you defeated more than 30 consumers in hand-to-hand combat?
In the great war before
Have you ever fought with a consumer ?
Ride
... you guys
大二郎
That's why we need you
No

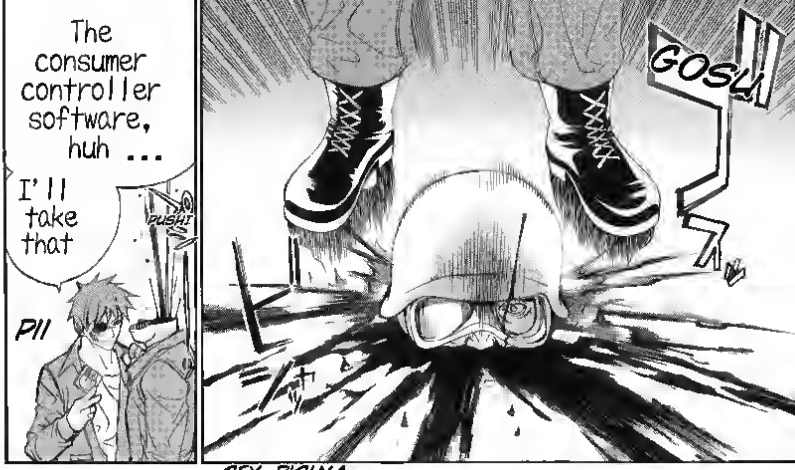
SFX: BUCHI

Let's go back ...

Naked Star 1 Page 184 Your brains are no match for my tractor beam 2004/10/27

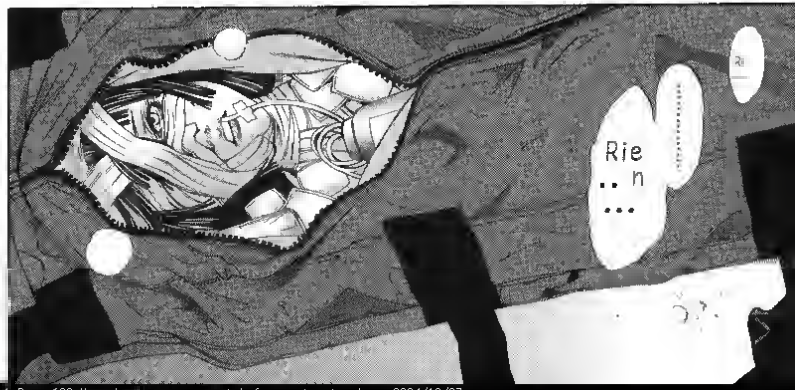
1 fugu [Trans. Note] I think this limit is to what the consumers can process. Not the small-fry soldiers

1 Fugu [Trans. Note] I believe by "them" (☆▽☆) he means the other consumers?

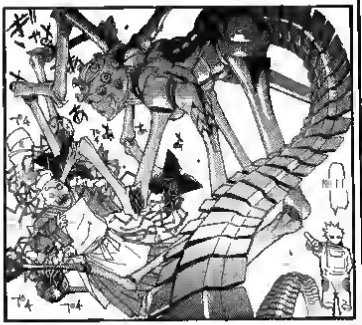

The consumer controller software, huh ...
I'll take that
PUSH!
PII
GOSU

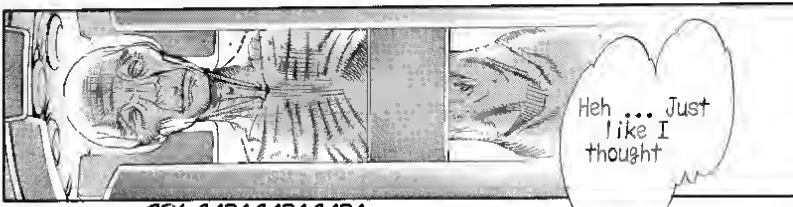
SFX: BISHYA

I don't want to become your friend !!
I told you guys

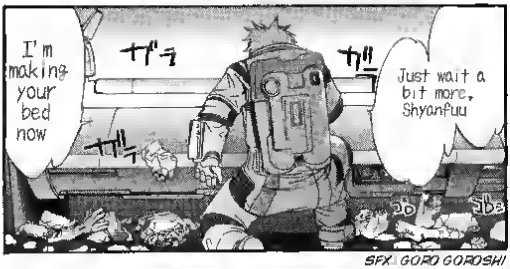

Rie ..n ...

If we can return to the planet, these wounds will quickly heal!!
Just a bit longer. Just endure it for a little bit longer, Shyanfuu
.....
And the kid inside you too
.....
She's fine
tha...
That girl...
...is...?
CONCHYMEN





SFX: GARA GARA GARA



SFX: GORO GOROSHI

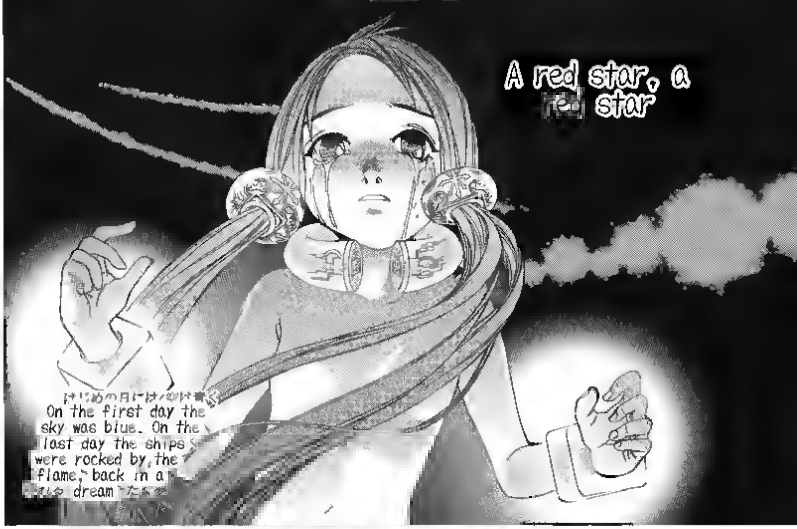
GAH
Well, if it isn't the old man from the Alliance Government
Why would I intentionally bring this dried husk back to the planet?
RAKIN...

Shyanfuu !!
Hey
... hey ...
Aren't we ...
.....
going to return together ...

You can't just selfishly die on me!!
What the fuck is this!!?

Naked Star 1 Page 201 Your brains are no match for my tractor beam 2004/10/27

1 fugu [Trans. Note] Actually, I've had to mix the content from the next bubble with this, just word order rules


A red star, a star
On the first day the sky was blue. On the last day the ships were rocked by, the flame, back in a dream

... That you found her like that ...
Let's return to the Sapphire Star. Let's return to the Sapphire star
I heard from the doctor ...

Wake up
You can't stay here any longer ...
I heard that everyone on the emmigration ships died in conflict stemming from disputes
The "Red Star" can't support human life ...
After this ship left ... Just 3 years later an emergency aid division left from the planet

Red Star, Red Star
Inviting you to sleep, darkening your eyes. The continuation of this dream is far, far away. You are the distant, rippling wave.
Please wake up ...
Hold my hand again !
Papa !!
Let's return to the Sapphire Star
Please be with me again -1
Let's return to the Sapphire star ...

1 fugu [Trans. Note] I've had to interpolate here - it is cut off in the middle. just says "again with me -"

And the child inside you ...
...Since you were only brain dead for a short time, it was easy to bring you back to life
Yesterday's dream is a blue star a blue star twinkling in the distance
But your husband froze to death. He isn't in cold sleep.
...But the medical techniques of this star are completely different from 1300 years ago when you started your voyage. Even under a thorough investigation nobody would find anything wrong with your husband's body.

Even though we came to his aid 5 years ago ... He's still reliving that moment back then
His psyche is refusing to return to the present world
... but ...
he really appeared at a difficult time ...
Let's return to the Sapphire Star
カエロウ サファイアノホシヘ
カエロウ サファイアノホシニ
Let's return to the Sapphire Star
That is just ... turned into a bad dream.
To go and tell him ...
... Actually, I really wanted to go
... but
What's really important for Rien now
The painfully sad hope is yesterday's dream ...
is hope.

Naked Star ! Page 207 Your brains are no match for my tractor beam 2004/10/27

1 fugu [Trans. Note] Actually, the kanji give is "bad past" but the reading given is "dream"

2 fugu [Trans. Note] The kanji is "hope" but the reading for the kanji is given as "that girl"

パパ
Papa
ね
Hey

Let's go back to the Sapphire Star

カエロウ サファイアノホシヘ
End

[初出一覧]

★扉イラスト
G³／vol.2(2001年) 表紙イラスト／同人誌

★目次イラスト
G³／vol.1(2000年) 表紙イラスト／同人誌

★star side notes 1
漫画ホットミルク／1998年6月号・表紙イラスト／コアマガジン

★star side notes 2
漫画ホットミルク／1998年5月号・表紙イラスト／コアマガジン

★star side notes 3
漫画ホットミルク／1998年7月号・表紙イラスト／コアマガジン

★star side notes 4
漫画ホットミルク／1998年8月号・表紙イラスト／コアマガジン

★star side notes 5
漫画ホットミルク／1998年9月号・表紙イラスト／コアマガジン

★star side notes 6
コミックメガキューブ vol.13(2002年3月発売)・ピンナップイラスト／コアマガジン

★THE BEAUTIFUL WORLD
単行本用描き下ろし

★one self
コミック零式／vol.5／リイド社

★はね
コミック零式／vol.12／リイド社

★しゃぼん
コミック零式／vol.3／リイド社

★人喰維人の紳ちん棒将軍
漫画ホットミルク／1999年9月号～2000年9月号(2000年6月号休載)／コアマガジン

★ネクロマン〈前編〉
G³ vol.1(2000年)・表紙イラスト／同人誌

★ネクロマン〈後編〉
G³／vol.2(2001年) 表紙イラスト／同人誌

★豊死魔区西部戦線 ウエスト・サイド・ストリート
月刊少年エース 2000年4月号 角川書店

★S song of sapphire star
ULTRA JUMP MEGAMIX vol.1 (UJYJC)／2003年／集英社

※この作品はフィクションです。実在の人物 団体 事件などには、いっさい関係ありません。